

1907

1957



50^{ième}

ANNIVERSAIRE

ET

INAUGURATION D'UN
NOUVEAU DRAPEAU

Grandes Festivités du 29 Juin au 9 Juillet

1957

VELO-CLUB

» LA PÉDALE 07 «

1907 - 1957

SCHIFFFLANGE

50^{ième}

Anniversaire

et

Inauguration d'un
Nouveau Drapeau

sous le Haut Patronage de la Municipalité de Schifflange
avec le concours de l'»Interessenverein Millchen« - l'Association
des Artisans et Commerçants de Schifflange - le Syndicat d'Initiative.

Grandes Festivités
du 29 Juin au 9 Juillet 1957

PROGRAMME OFFICIEL

SAMEDI, le 29 Juin

19.30 hrs. : Grand Concert exécuté par l'Harmonie Municipale de Schifflange sous la direction de M. Léon Scheid

21 hrs. : Grand Bal d'Ouverture

DIMANCHE, le 30 Juin

7 hrs. : Avertisseurs

9.30 hrs. : Bénédiction du Drapeau et Messe célébrée en l'honneur de tous les Morts du Vélo-Club «La Pédale 07»

Déposition de gerbes : Salon de la Résistance, Cimetière de Schifflange et au tombeau du dernier défunt

13 à 14 hrs. : Arrivée du Rallye Cycliste

15 hrs. : Cortège - Départ rue de Noertzange

16 hrs. : Développement du Drapeau par M. le Bourgmestre

17 hrs. : Réception à l'Hôtel de Ville de MM. les Présidents, les Porte-Drapeaux et les Invités

Concert de la «Biergarbechter-Musék» Esch-Alzette

Remise des Coupes

20 hrs. : Grande Soirée Sportive avec le concours des Cyclistes-Acrobates de Eppelborn

LUNDI, 1 Juillet

16 hrs. : Grande Course Cycliste du 50ième Anniversaire pour Débutants - 75 Km

20 hrs. : Soirée Sportive / Judo - Escrime

MARDI, 2 Juillet

20 hrs. : Grande Soirée Cinématographique des Amis Cinéastes de Schifflange

MERCREDI, 3 Juillet

16 hrs. : Fête Infantine - Courses Trotinettes pour garçons de
8, 10 et 12 ans
Fête de Costumes

JEUDI, 4 Juillet

Journée du Vin - En dégustation les bons vins des Caves
Coopératives du Sud de la Moselle, Remerschen

20.30 hrs. : Grand Bal offert aux Commerçants et Artisans de
Schifflange et aux Membres d'Honneur et Donateurs
~~Entrée libre pour toute la population~~

VENDREDI, 5 Juillet

20 hrs. : Concert offert par la »Verbands-Musék« Esch-Alzette
sous la direction de M. Fern. Michaux

SAMEDI, 6 Juillet

20.30 hrs. : Grande Soirée avec Élection de Miss Cinquantenaire

DIMANCHE, 7 Juillet

20.30 hrs. : Grand Bal Populaire

MARDI, 9 Juillet

15.30 hrs. : Tirage de la Loterie Nationale - 7ième tranche

LES FESTIVITÉS SE DÉROULERONT SUR LA PLACE DU KIOSQUE

SOUS UNE TENTE CONTENANT 800 PERSONNES

50 JAHRE

»La Pédale 07« Schifflingen

Fünzig Jahre Tätigkeit im Velo-Club und oftmals genau so viele Jahre Hingabe seiner Freizeit und Aufopferung im echten Kameradschaftsgeist zur Förderung des liebgewonnenen Fahrradsportes ist wahrhaftig im heutigen, modernen Vereinswesen ein Jubiläum wert.

Der Fahrradsport gehört nun einmal zur Sportkategorie par excellence, denn seit jenen Tagen vor dem ersten Weltkrieg, wo ein Henri Desgrange in Frankreich den weltberühmten Tour de France ins Leben rief und ihn sportlich und touristisch zu einer Weltsensation organisierte und wo auch damals der unvergessliche François Faber seiner luxemburgischen Heimat Ruhm und Ehren heimbrachte, — von da an ging ein Ruck durch die Reihen der sportbegeisterten luxemburger Jugend, der sich heutzutage immer noch mächtiger auswirkt.

Wenn auch andere Sportarten ihre Haupttätigkeit in die grossen Olympischen Stadions verlegt haben, dem Fahrradsport gehören die grossen nationalen und internationalen Strassen, ja sogar hinauf bis zu den höchsten Bergriesen.

Keine Sportart hat solchen Publikumserfolg aufzuweisen wie gerade der Fahrradsport. Zeitperiodisch erleben wir Menschen des Atomzeitalters die Abwicklung des menschlich-natürlichsten Film's der „Giganten der Strasse“ auf unsern Strassen selbst. Das kleine Luxemburg spielt hierbei eine gewichtige Rolle, mitunter wissen wir sogar die erste Geige in der Schiedsrichterrolle zu spielen.

Auch in Schifflingen wurde, die letzten 50 Jahre hindurch, der richtige Geist kultiviert durch den Velo-Club „La Pédale“.

Gedenken wir daher am heutigen Jubiläumstag der Pioniere des inländischen Radsportes, in specie aber derer unsers Velo-Clubs und danken wir ihnen für ihre aufopferungsvolle Hingabe.

Das ganze sportliche und fortschrittliche Schifflingen bringt ihnen zum heutigen Ehrentage ihre besten Glückwünsche dar, verbunden mit der schönsten Dankadresse.

DENIS NETGEN

Bürgermeister, Deputierter



Hôtel de Ville de Schillange



Der Verband gratuliert

So allmählich mehrt sich die Zahl der der F. S. C. L. angeschlossenen Vereine, die bereits auf ein fünfzigjähriges Bestehen zurückblicken können. Zwar sind es deren einstweilen höchstens eine Handvoll. Mit umso grösserer Genugtuung und aufrichtiger Anerkennung begrüßen wir ein jedes Mal ein solch freudiges Ereignis. Dies umso mehr wenn, wie es unsere Freunde des V. C. „La Pédale 07“ Schifflingen tun, dieser wichtige Markstein in der Geschichte der Gesellschaft mit solcher Sorgfalt vorbereitet mit soviel Liebe und Würde festgehalten wird. Das vorgesehene Programm ist aufschlussreich und beredt genug, so dass es schon vermessen wäre, weitere Kommentare daran zu knüpfen. Der sportliche und der gesellschaftliche Teil sind äusserst glücklich gewählt, die Solidarität mit den andern Ortsvereinen kommt augenscheinlich zum Vorschein, die lokalen Behörden mit Bürgermeister Denis Netgen an der Spitze haben in anerkennenswerter Weise die Bedeutung unserer Schifflinger „Pédale“ zum Ausdruck gebracht, sodass tatsächlich alle Vorbedingungen zu einer erfolgreichen Abwicklung der Festlichkeiten gegeben sind.

Der Verband ist der letzte, der abseits stehen wollte. Er schliesst sich aus vollem Herzen den allgemeinen Glückwünschen an, hält aber ganz besonders darauf, durch diese paar Zeilen dem Vorstände, den Fahrern und allen Mitgliedern des V. C. „La Pédale 1907“ den aufrichtigen Dank der offiziellen Landesradsportführung für die restlose Hingabe und das uneigennütziges Schaffen im Interesse einer so wichtigen Sportsart und darüber hinaus zum Wohle der physischen Erziehung des Grossherzogtums Luxemburg auszusprechen.

Und nun mit neuem Mut und frischen Kräften noch immer weiter voran!

PAUL WILWERTZ

Präsident des C. O. L. und der F. S. C. L.
Vize-Präsident der U. C. I.

Seid
herzlich
willkommen !



Zu unserm heutigen Feste, unserm 50jährigen Stiftungsfest, verbunden mit der Einweihung einer neuen Fahne, rufe ich all unsern Gästen ein herzliches Willkomm entgegen. Es wird mir zur Genugtuung gereichen, indem ich Sie Alle einlade, einige frohe Stunden in unserer Mitte zu verbringen und auf diese Art den besten Eindruck unseres goldenen Jubiläums in Erinnerung zu behalten.

50 Jahre Radsport. Fürwahr eine lange Zeit. Besonders für alle Mitglieder, Ehrenmitglieder und Gönner die während all den Jahren unserm Vélo-Club „La Pédale 07“ die Treue hielten. Darum meinen tiefsten Dank an Sie alle, denn ohne Sie wäre uns heute die Möglichkeit nicht gegeben, unser 50stes Wiegenfest zu begehen.

Aber auch all denen meinen herzlichsten Dank und Anerkennung, und besonders unserer Gemeindeverwaltung, die durch ihre Hilfe es unserm Verein ermöglichten an dem Gelingen unseres Festes beizutragen.

Den Einwohnern unserer Ortschaft, sowie allen Gesellschaften und Besuchern, die an dem Erfolg unserer Sportsmanifestationen beitragen, soll mein Dank nicht entsagt bleiben.

Meinen aufrichtigsten Dank der Patin und dem Paten unserer neuen Fahne.

Desgleichen meinen Mitarbeitern, die an vielen Stunden an der Organisation unsers Festes mithalfen, ein tief empfundenes Merci.

Unserm Radsportfest wünsche ich den besten Erfolg, wie es sich für die „Pédale 07“ gebührt.

ALPHONSE BIREN
Präsident des Organisations-Comité.

COMITÉ D'HONNEUR

Son Excellence M. Joseph BECH, Ministre d'Etat

Son Excellence M. Victor BODSON, Ministre des Sports

M. M. HAMUS Léon, Commissaire Général aux Sports

WILWERTZ Paul, Président du Comité Olympique

Président de la F. S. C. L.

NETGEN Denis, Bourgmestre-Député

OLINGER Hubert, Echevin

BAUM Dominique, Echevin

ACKERMANN Jean, Conseiller

DEMUTH Charles, Conseiller

MANNES Charles, Conseiller

WINTERSDORF Marcel, Conseiller

RUME Pierre, Conseiller

WELTER Nicolas, Conseiller

MARSCHAL Michel, Conseiller

CHARLE François, Conseiller

BUCHHOLTZ Willy, Directeur de la Brasserie d'Esch

WILTZIUS Guillaume, Président des Caves Coopératives du Sud
de la Moselle

MOLITOR Victor, Directeur de la Loterie Nationale

KLEIN Ed., Gérant de la Banque Générale, Esch

METZ Léon, Gérant de la Banque Générale, Esch

WILHELM Jean, Curé

BUCK Alex, Secrétaire Communal

KREIN Jos., Receveur

EVEN Nic. Président de l'Intresse-Verein, „Millchen”

RODERES Roger, Président des Commerçants et Artisans de
Schifflange

NICOLAY Pierre, Président du Syndicat d'Initiative

BRUCH François

HELLENBRAND Henri, Percepteur

FOLSCHETTE Nic., Commissaire de Police

KOERPERICH-MOES Alb., Cafetier

WIES Ets., Coca-Cola Service

BRASSERIE de LUXEMBOURG, ci-devant Mousel & Cie

KAUFFMANN Josy, Directeur du Contencieux de l'Arbed Luxbg.

KIEFFER Raymond, Directeur d'Arbed, Esch-Alzette

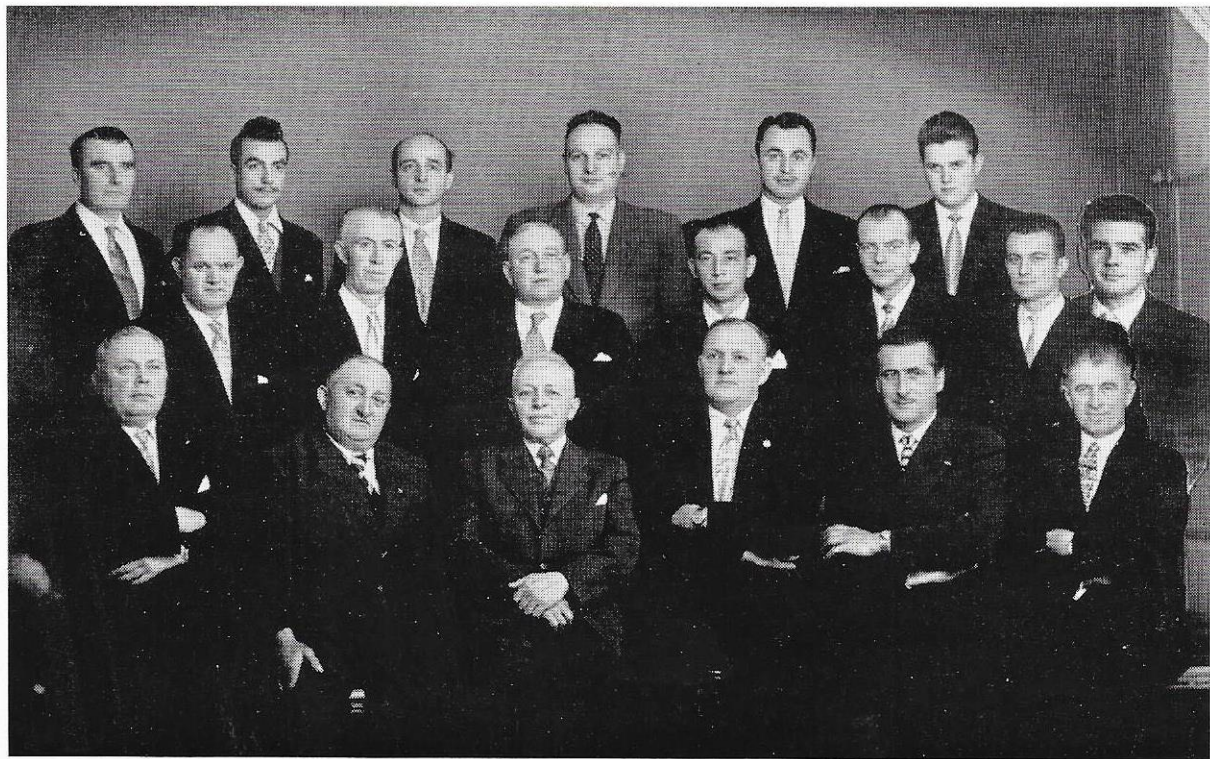
MEMBRES DONATEURS

BRASSERIE D'ESCH anct. Buchholtz
THILL Nic., Boulangerie
HILBERT, Boulangerie
SCHMIT Nic., Epicerie
BARTHOLMÉ Léon, Café
THILL Paul, Café
ROSSELJONG Fr., Luxembg, Dépôt
des Chocos glacés „Igel“
ENGEL-LAHR, Boucherie
FRERES Pierre, Menuiserie
DOMINICY-SCHILTZ, Chaussures
VAN DRIESSCHE, Luxbg., Représ.
THEISEN J.-P., Café
PIRSCH-BOURKEL Jean, Café
UHRES-HERTERT, Café
WEBER Jos., Café
BINTNER Mme, Epicerie
WEBER-LEINER, Epicerie
THINNES, Cogenal, Epicerie
LENTZ, Boucherie
ZENS, Coiffeur
DECKENBRUNNEN Emile, Coiffeur
REULAND-JUNG, Peintre
HIPPERTCHEN, Tailleur
ORIGER, Garage
GOERGEN Paul, Isolateur
HEMMEN Ed., Commerçant
OSWALD J.-P., Coiffeur
FRIEDRICH, Sports
LEINER, Epicerie
ZIRVES, Boulangerie
TOM, Epicerie
HOUYOUX Ch., Imprimerie

COMITÉ D'ORGANISATION

Photo ci-contre

Président d'Honneur : PIERRE J.-P.
Président : BIREN Alph.
Vice-Président : THILL J.-P.
Secrétaire : SCHROEDER Marcel
Caissier : EVEN René
Membres : M. M. SCHMIT J.-B.
WOLFF Marcel
SIEBENALER René
PLEIM François
STRAUSS Paul
ENTENICH Roger
FABER Pierre
HARTERT Emile
HOLLERICH Nic.
KREMER Nic.
LANG J.-P.
THEOBALD Jean
THEISEN Raymond
WOLFF Paul
WOLFF Armand



MEMBRES FONDATEURS - 1907

PIERRE J.-P.
BOFFERDING Nic.
BOEVER Léon
PESCH J.-P.
FANTINI Jacques
PAULUS J.-P.
BERNARD J.
BOEVER Bernard
DELMARKO Ad.
PAULUS Dom.
PEFFER Gust.
SPECK J.-P.
FLANDER J.
BOEVER Nic.

LE PREMIER COMITÉ - 1907

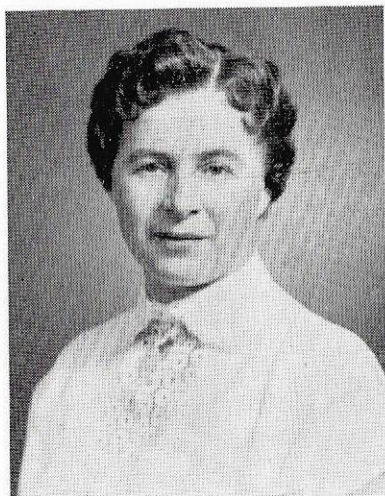
Président : PIERRE J.-P.
Vice-Président : BOEVER Léon
Secrétaire : PESCH J.-P.
Caissier : BOFFERDING Nic.
Membres : M. M. PAULUS J.-P.
FANTINI Jacques

LE COMITÉ DE 1932

lors du 25ième ANNIVERSAIRE

Président : BOFFERDING Nic.
Vice-Président : THILL J.-P.
Secrétaire : GAASCH J.-P.
Caissier : HEUERTZ Franz
Membres : M. M. PAULUS J.-P.
BOFFERDING Willy
THEODORE Jengy
KAUFFMANN Alph.

Marraine et Parrain du nouveau drapeau



Madame
RAYMOND THEISEN-WILWERS



Monsieur
ROGER PIERRE

COMITÉ ACTUEL

Photo ci-contre

Président d'Honneur : PIERRE J.-P.

Président : BIREN Alph.

Vice-Président : THILL J.-P.

Secrétaire : SCHROEDER Marcel

Caissier : EVEN René

Membres : M. M. SCHMIT J.-B.

WOLFF Marcel

SIEBENALER René

PLEIM Franç.

STRAUSS Paul

SIÈGE SOCIAL :

BRASSERIE ST. HUBERT - Propr. M. Albert Koerperich

COULEURS :

Maillot des coureurs : ROUGE ET VERT



MEMBRES ACTIFS en 1957

BIREN Alph.
BIREN Raymond
BAUM J.-P.
EISDORFF Jean
CONRADI Alph.
DOFFING Pierre
EVEN René
EVEN Marcel
ENTENICH Arthur
ENTENICH Roger
EWERT Pierre
FABER Pierre
GROBEN Jean
HARTERT Emile
HARTERT Fred.
HEUERTZ Vic.
HEUERTZ Roger
HOLLERICH Nic.
KEISER Jos.
KINTZINGER J.-P.
KREMER Nic.
KREMER Robert
KONIG Norbert
LANG J.-P.
MARQUIS Nic.
MARCHAL Lucien
NOSBAUM Roger
PIERRE Roger
PLEIM Franç.
PLEIM Cam.
SIEBENALER René
STEINMETZ Alph.
STRAUSS Paul
SCHROEDER Marcel
SCHMIT J.-B.
SCHREINER Henri
SCHERER Mich.

SCHWEITZER Nic.
THILL J.-P.
THEISEN Raym.
THEOBALD Jean
WEBER Laurent
WESTER Jean
WEYER J.-P.
WEYER Albert
WOLFF Marcel
WOLFF Paul
WOLFF Armand
Mmes ARENSDORF Nic.
BAUM J.-P.
BIREN Alph.
ENTENICH Roger
EVEN Marcel
EVEN René
Melles EVEN Nicole
EVEN Jeanny
EVEN Francis
Mmes HEUERTZ François
HEUERTZ Vic.
HEUERTZ Roger
HARTERT Emile
KOENER Roger
PLEIM François
SIEBENALER René
SCHMIT J.-B.
Melle STEINMETZ Eugénie
Mmes SCHERER Mich.
THEISEN Raym.
THEOBALD Jean
WEYER J.-P.
WESTER Jean
WOLFF Marcel
Melle WOLFF Jacqueline

MEMBRES D'HONNEUR en 1957

ADAM Jos.
AMBROSINI Louis
BAUM Demy
BERCHEM Félix
BOUSSER Franç.
BOUSSER Ed.
EASTIAN J.-P.
BISDORFF-PIERRE
BISDORFF Jean Mme
BREBSOM Mich.
BUCK Nic. Mme.
EROUCH Nic.
BREDIMUS Vic.
BERREND Aloys
BEHM Ad.
BRAQUET Jean
BAUSTERT Jos.
BOCK Gaston
BARTHOLMÉ Léon
CIMOLINO Nic.
COSTER Jean
COLLING Jos.
CLESEN Math.
CLESEN René
CLEMENS Pierre
DEVILLE Charles
DEMUTH Charles
DIEDERICH Fred.
DIEDERICH Mme (Café)
DAVELLI Raym.
DUPONT Vic.
DECKENBRUNNEN Emile
EVEN Nic.
ENGEL Aug.
FABER Ed. Dr.
FACH Richard
FRANTZ Emile
FRIEDERICH Luc.
FIEDLER Fred.
FRIESING Robert
GASPERI Nic.

GOERGEN Gusti
GRONIMUS Mich.
GILLEN Vic.
GLIEDNER Jos.
HARTERT J.-P.
HUBERTY Georges
HENGESCH Jos. Dr.
HEINEN Math.
HITZKY Jean
HOLLERICH Pierre
HAUFFELS Léon
HAHN Jos.
HEIN Roger
HOFFMANN Adolphe
HOFFMANN Jos.
HOUYOUX Charles
HENTGEN Jos.
JACOBY Marcel
JACOBY Franç. Mme
JUNKER Jules
JUNKEN Jos.
JUNG René
JUNG Jos.
KARREBERG Marcel
KINTZINGER Jean
KONTZ Théo
KILL Franç. (Rio)
KLEIN Eug.
KLEIN (Plaza)
KOENIG Val.
KREMER Georges
KAYSER Cam.
KOERPERICH Alb.
LANSER Emile
LECOMTE Emile
LECUIT Vic.
LIPPERT Nic. Mme
LUCAS Jacques Mme
MARTH J.-P.
MARCHAL Mich.
MERSCH Benny

MEMBRES D'HONNEUR en 1957 (Suite)

MICHAELIS Franç.	SCHORTGEN Mich.
MORITZ Arthur	SCHMIT Jean
MULLER J.-B.	SCHROEDER Pierre
OÉ Alphonse	SCHMIT Nic.
OLINGER André	THEOBALD Mich.
PEFFER Vic. Mme	THEISEN Camille
PIERRE Roger Mme	THEISEN Charles
PIERRE Jos.	THEISEN J.-P.
PIRSCH Jean	THILL Emile
POOS Henri	THILL Franç.
PLEIM Will	THILL Nic.
PRINTZ Robert	THILL Paul
REGNERY J.-P.	THULL Pierre
REITER Théo.	VIOLA Anastasi
RIES Edm.	WAGNER Jean
REULAND Pierre	WEBER Jos.
RODERES Roger	WEBER Laurent
ROESER Max.	WEBER Nic.
ROSS Jean	WIRTH Mathias
RUPPERT Roger	WIRTH Victor
SCACCIA Roger	WIWINES Albert Dr.
SIEBENALER Jos.	WESTER Franç.
SCHAUS Josy	WEIMERSKIRCH
STEINMETZ Marcel	WEYRICH Jean
SCHINTGEN Mich.	WEYRICH Eug. Mme
SCHNEIDER Adolphe	ZIRVES Norbert
SCHON Gust.	

Aus dem 50jährigen Bestehen des Vélo-Club »La Pédale 07«

50 Jahre sind vergangen seitdem der Radfahrer-Club „La Pédale 07“ aus der Taufe gehoben wurde. Der eigentliche Gründer war Léon Boever, dessen Eltern in dem Hause, „a Schungpétches“, da wo heute Dr. Faber seine Praxis ausübt, Gastwirtschaft hielten.

Es war ein neuer Verein und so dauerte es nicht lange, bis der junge Veloce Club unter der sportlichen Schifflinger Jugend die Anteilnahme fand, um seine Lebensfähigkeit zu beweisen.

Vereinsfeste und Wettrennen wurden veranstaltet. Um die Gesundheit und Stählung der Jugend zu fördern, was eigentlich der Hauptzweck des Vereins war, wurden in der guten Jahreszeit jeden Sonntag Vereins-Ausflüge organisiert. Es dauerte nicht lange und unser Verein war in allen Ecken des Landes bekannt. Auch über die Grenzen unserer Heimat wurden Wanderfahrten gemacht.

Einige unserer Mitglieder und Liebhaber des Vélosports nahmen an Wettrennen teil. Die bis zu dieser Zeit bekannten Rennfahrer unserer Ortschaft waren Decker François, genannt Fils, der noch auf dem hohen Rad an Coursen teilnahm, und sogar 2 Rennen an einem Tag bestritt. Später kamen Boever Jean-Pierre, Bernard Jean, Félix Emile, Thill Pier und dessen Bruder Pitt. 1913 erhielt der Verein seine erste Fahne.

1914—1918, während der Zeit des ersten Weltkrieges, ging die Mitgliederzahl des Vereins infolge Mangel an Radreifen (Gummi-Knappheit) sehr stark herab. Das Lebens-Niveau war während dieser Zeit sehr tief gesunken, so dass sämtlicher Sport in unserm Lande brach lag.

Seit der Gründungszeit 1907—1915 lag die Vereinsleitung in den guten Händen unseres jetzigen Ehrenpräsidenten, Hr. J.-P. Pierre. Ab diesem Datum wurde die Präsidentschaft an Herrn Nicolas Bofferding einstimmig übertragen. Seinen Vorgänger stets als gutes Beispiel vor Augen haltend, wusste Bofferdings Néckelchen mit feinfühligem, fester Hand die Geschicke unseres Vélo-Club zu lenken.

In der ersten Zeit nach dem Kriege hatte unser Verein einige sehr gute Rennfahrer zu verzeichnen : Hartert J.-P., Vic. und Jéc. Lucas, Hartert Emile sowie Schreiner Henri und Hoffmann Marcel. Als elfjähriger ist dem Artikelschreiber eine Sportsveranstaltung des Jahres 1919 in guter Erinnerung. Es mag wohl die erste Begegnung mit Sport gewesen sein, wo die erste sportliche Ader in mir wach wurde.

An einem Sonntag Nachmittag : Wettrennen und Wettlaufen. Sieger im Radrennen wurde Nic. Frantz, der seine erste Course hier in Schifflingen gewann. Das Wettlaufen gewann Hoffmann Marc. vor Hartert Henri. Ehrenpforte vor dem Vereinslokal, „a Schungpétches“; Konzert der Musikgesellschaft, auf einem Kiosk, montiert auf Bierfässern. Wie wusste man damals Feste zu feiern.

Die Chronik weiss zu berichten, dass der Verein im Jahre 1925 einige Tandems und eine Quadruplette (4 Sitzer) anschaffte und mit diesen an einem Wohltätigkeitsfeste im Velodrom in Luxemburg mit Erfolg teilnahm.

Am 24. Juli 1927 wurde das 20jährige Stiftungsfest gefeiert. Wettrennen, Konzerte, Schauturnen, Fackelzug, Freilicht-Theater, Feu d'Artifice sorgten für die nötige Abwechslung. Für den Umzug waren 66 Gesellschaften eingetragen.

Die Mitgliederliste zeigt in diesem Jahr 69 Aktive an. Dass unter dieser Mitgliedschaft ein guter Clubgeist vorhanden war, beweist der Umstand, dass fast stets dieselben Leute im Vorstand zu finden sind. Das bekräftigt die Bestätigung, dass im Jahre 1926, 29 Mann an einer Sternfahrt nach Wiltz zu einem Kongress teilnahmen. Vom Präsidenten als ältestes Mitglied bis zum jüngsten Aktiven, dem 8 Jahre alten Gaston Gindt, und sogar weibliche Teilnehmer beteiligten sich an der 110 km. langen Strecke. Wo ist das heute noch zu finden?

Nach der Feier unseres 20 Jährigen Stiftungsfestes entfaltete sich die Tätigkeit des Vereins mehr denn je. Bei unzähligen Sternfahrten unserer Herren- sowie Damenmannschaften blieben wir Sieger. Als besondere Erfolge gelten die Jahre 1930 und 1931 wo unsere Touristenfahrer mit 55.200 km. und 55.605 km. den ersten Preis der Touristen-Kommission der F. S. C. L. erringen. Unsere Damenriege kurbelte 1930 bei 19 Ausfahrten 4.900 km. herab und belegte im Total der Damensektionen den ersten Platz. Aber auch unsere Rennfahrer, 7 an der Zahl, beteiligten sich im In- sowie im Auslande an vielen Rennen und konnten ehrenvolle Plätze belegen.

Am 2. und 3. Juli 1932 feierte unser Vélo-Club sein 25jähriges Bestehen. Bei dieser Gelegenheit wurde die Interclubmeisterschaft der F. S. C. L. ausgetragen. Die Siegermannschaft erhielt eine Coupe, nebst einem Geldpreis von 125 Franken. Auch diesmal zeichneten für die tadellose Organisation Nic. Bofferding, Präsident, J. P. Gaasch, Secrétaire und Franz Heuert, Caissier, sowie das ganze Comité d'organisation, denen alle gute Fachkenntnisse nicht abzustreiten waren. Nach dieser Zeit wurden Jahr um Jahr Wettrennen in unserer Ortschaft organisiert. Unser Verein nahm an allen Sternfahrten des Landes teil und war bei allen Vereinen ein gern gesehener Gast, dadurch dass wir überall sehr zahlreich an allen Veranstaltungen erschienen.

Zu jener Zeit blühte der Radsport in unserm Verein. Wer kennt heute nicht noch den Albert Clesen, Demy Weber, Gbr. Majerus, Raymond Theisen, Mich. Thiry, Fr. Heynen, Ed. Fleschen, Gbr. Even, Wolff und Biren, Conterno, Nic. Barthelmy u. a. m.

Zu erwähnen sei, dass 1933 eine sehr gute Mannschaft am „Premier Pas des Jeunes“ in Neudorf teilnahm. Von 118 Fahrern bei der Abfahrt kamen am Schluss noch 44 an, worunter 9 Schifflinger. Im Mannschaftsklassement belegte unser Verein den 3. Platz, wobei im Classement Général René Even den 5. Platz einnahm und zugleich erster Clubfahrer war.

Am 28. Mai wurde in unserer Ortschaft das „Championnat sur Route“ ausgetragen, das sehr knapp bei den Profis von Nic. Frantz vor Josy Kraus gewonnen wurde.

Am 16. Juli sehen wir Jean Majerus unseren späteren Profi, als erster im „Circuit des Trois Frontières“.

Der 23. Juli war ein Ehrentag für unsern Verein. Gelang es uns doch mit unsern Fahrern; Jèng Majerus, Conterno und R. Even, die Interclub-

meisterschaft in Dommeldingen zu gewinnen und den langjährigen Landesmeister V. S. D. zu entthronen.

1934. Championnat des Cyclo-Cross in unserer Ortschaft wo Josy Mersch vor seinem Bruder Arsène gewann. Even Marcel klassierte sich an 7. Stelle. Unser Verein gewann am 10. Mai in Rümelingen das „Championnat du Bassin Minier“, organisiert von der Ligue Cycliste du Bassin Minier. Einzelsieger war Jean Majerus vor Marcel Even, 13. René Even, 19. R. Theisen. Meister in der Juniorklasse wurde ebenfalls Jean Majerus und wurde von der F. S. C. L. zur Rad-Weltmeisterschaft nach Leipzig delegiert, musste doch wegen Reifenschaden aufgeben. Bei der Inter-Club-Meisterschaft in unserer Ortschaft, wo wir den Titel zu verteidigen hatten, konnten wir einen ehrenvollen 2. Platz hinter V. S. D. belegen.

War bei den Radfahrern noch eine sehr rege Tätigkeit festzustellen, so war auf touristischem Gebiet ein Rückgang eingetreten.

1935. Der damalige Sekretär schreibt in sein Protokollbuch : Ein Krisenjahr im wahrsten Sinn des Wortes, sowohl in Bezug auf die Tätigkeit des Vereins sowie auch was die Beteiligung der Mitglieder an den Vereinsveranstaltungen anbelangt.

1936. Unsere Rennfahrer beteiligen sich an einem Clubrennen in Mersch. Die Erste Mannschaft mit Even Marcel, Biren Eug., Marx René, Steinbach Paul und Thill Em. klassierte sich an 7. Stelle, während die 2. Mannschaft mit Thill Pierre, Junker Em. und Wolff Paul sich an 5. Stelle klassierte.

1937. Herr Nic. Bofferding reicht seine Demission als Präsident ein, nachdem er in den 22 Jahren, wo er Präsident war, den Verein zur grössten Zufriedenheit aller Mitglieder zu leiten wusste.

Feier unsers 30jährigen Bestehens, gewürdigt in der Generalversammlung durch Abhalten eines Banketts.

1933. An unsern Mitgliedern wird grösseres Vereins-Interesse festgestellt. Der 15. Mai war ein Glanztage für unsern Verein. Mit 62 Mann beteiligten wir uns an der Sternfahrt und dem Stiftungsfeste des Vélo-Club „Le Cycliste“ Tétange und errangen vor sämtlichen Vereinen des Landes den ersten Preis.

Am 6. 8. Ankunft des Tour de Luxembourg Juniors. Zur Bestreitung der Unkosten hatte unsere Gemeinde-Verwaltung unserm Verein ein Extra-Subsid von 2.000 frs beigesteuert.

1939. Die letzte Unabhängigkeitsfeier, vor dem grossen Menschenmorden. Am 15. August Ankunft der 1. Etappe des Tour de Luxembourg Juniors.

Wegen den bevorstehenden Weltereignissen war die Tätigkeit nicht sehr rege; mit dem Stande von 76 aktiven Mitgliedern wurde das Geschäftsjahr 1940 beschlossen.

1941—1944. Wegen des Krieges, keine Tätigkeit.

Die erste Genral-Versammlung fand am 26. 12. 1944 statt. Vor der Versammlung fand eine Trauermesse für die verstorbenen und gefallenen Mitglieder unsers Vereins statt. Es sind dies : Adam Hans, Biren Eugen, Marx Francis, sowie das Ehrenmitglied Jean Deckenbrunnen.

Im Hinblick auf die neue Offensive im Oesling wurde jede Tätigkeit bis auf weiteres vertagt.

HONNEUR
A TOUS NOS MEMBRES
MORTS
POUR LA PATRIE



UN PIEUX SOUVENIR
A TOUS NOS
MEMBRES ACTIFS
ET MEMBRES D'HONNEUR
MORTS
DEPUIS LA FONDATION
DE
»LA PÉDALE 07«

1945. Es wurde an allen Fäden gezogen um den Aufbau des Vereins zu bewerkstelligen. Erster Präsident nach dem Kriege war Keiser Jos.

1946. Zur Ehre unserer gefallenen Mitglieder, Adam Hans, Arensdorf Raymond, Biren Eugen, Marx Francis und Muller Pierre, wurde der erste „Grand Prix des Martyrs“ gestartet, der einen sehr schönen Erfolg zu verzeichnen hatte.

1947. Beteiligung an 4 Sternfahrten. Ausfahrt nach Dinant. „II Grand Prix des Martyrs“. Home-Trainer-Rennen kommen wieder zu Ehren.

1948. 7 Rennfahrer hatten wir im Verein, 4 Débutants, 3 Amateurs : Remy Marcel, Even Jos., Schaeffer R., Leiner Rudy, Siebenaler René, Keiser Pierre, Lanners Jèng.

Am 15. 10. Begräbnis unsers langjährigen Kassierers Franz Heuertz; ein grosser Ast brach vom Baume.

Grosse Home-Trainer-Soirée mit Kirchen, Goldschmitt, Diderich und Kemp; unser Vereinslokal hatte noch nie solchen Massenandrang zu verzeichnen.

1949. 5 Rennfahrer, von denen Remy Marcel, Even Jos. und Hartert Fred. dem Verein alle Ehre machten.

1950—1953 schliessen sich den vergangenen Jahren an. In der General-Versammlung am 26. 12. 50 wurde Alph. Biren mit 49 Stimmen als Präsident gewählt. Am 30. 1. 1953 verstarb einer unserer Besten, Willy Bofferdung.

Jucken Paul und Pleim Cam. fuhren eine sehr gute Saison.

1954—1955—1956 Ankunft der internationalen Amateur-Course „Flèche du Sud“. Grosser Publikumserfolg.

1955. Home-Trainer-Soirée mit Charly Gaul, Kemp Willy und Jempy Schmitz. Unsere Fahrer schlugen sich sehr tapfer gegen unsern Nachbarn von Kayl.

Bei der Wahl eines neuen Vereins-Lokals entschieden sich die Mitglieder für das Lokal Albert Koerperich.

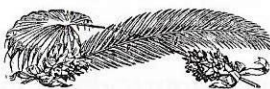
Am 18. 11. 1956 Begräbnis unseres Sekretärs Roger Koener.

Und nun ist das fünfzigste Jahr seit der Gründung unsers Vereins erreicht. Liebe Mitglieder, Ehrenmitglieder, und Gönner, schliesst die Reihen fester um unsere neue Fahne. Unsere „Pédale 07“ soll in seinem 50sten Bestehungsjahr einen würdigen Platz in den Reihen unserer Vereine einnehmen und unserer F. S. C. L. soll der Beweis erbracht sein, dass in Schifflingen auch noch ein gesunder Vélo-Club besteht. Werfet daher vertrauensvoll einen Blick in die Zukunft, so wir mit Stoltz auf alles Vergangene zurückblicken können.

Das ist der Wunsch des jetzigen Präsidenten

Alph. BIREN

HONNEUR
A TOUS NOS MEMBRES
MORTS
POUR LA PATRIE



UN PIEUX SOUVENIR
A TOUS NOS
MEMBRES ACTIFS
ET MEMBRES D'HONNEUR
MORTS
DEPUIS LA FONDATION
DE
»LA PÉDALE 07«

Chers Membres
et Amis du Cyclisme

Pour vos achats adressez-vous en toute confiance aux maisons dont la réclame figure dans la présente brochure.

Ce faisant, vous êtes certains d'être bien servis et vous nous rendez service.

VÉLO-CLUB
» LA PÉDALE 07 «
SCHIFFLANGE

Sehr wichtig !

Jeder Käufer unserer Festbroschüre beteiligt
sich am ev. Gewinn nachstehender Lose der

NATIONAL - LOTTERIE

7. Tranche 1957

Nr. 1 3 5 7 8 1

1 2 0 9 5 2

1 1 3 9 5 3

1 4 0 9 0 4

1 9 1 9 4 5

1 8 6 5 0 6

1 7 6 7 5 7

1 6 7 6 7 8

1 5 7 8 3 9

1 2 7 5 7 0

Ziehung am 9. Juli 1957 in Schifflingen

Café
Saint HUBERT

A. Koerperich-Moes



BIÈRE MOUSEL

Siège social :

Velo-Club »La Pédale 07«

Chorale Municipale

Ameublement
FRED. FIDLER

Schiffflange - Rue de la Croix



MEUBLES
EN TOUS GENRES

MATELAS
DE TOUTES QUALITÉS

MENUISERIE
POUR BATIMENTS

Pompes funèbres - Corbillard

BOUCHERIE
CHARCUTERIE

Georges
KREMER

Schiffflange
Rue de l'Église
Tél. 520-49



Viande de 1ère qualité

KRÄNZ
BLUMEN
GERBEN
DECORATIO'NEN
UEBST
PLANZEN

Gärtnerei
THULL

SCHËFFLENG
RUE DES FLEURS
Tél. 532-20

Chaussures HILBERT

(bei Birens Fôss)



Cuir
Crépins
Chaussures
Pantoufles
Pantoufles cyclistes
Chaussures de Football

INSTALLATIONS
ÉLECTRIQUES

Benn Mersch

Schiffflange

46, Rue Basse / Tél. 538-40



Radio - Télévision
Lessiveuses - Frigidaire
toutes les marques
Crédit sans acompte

Epicerie fine
Vins
Liqueurs
Fruits
Légumes



Maes-Holcher

Schiffflange

24, Rue de Noertzange

Tél. 532-22

SALON
DE COIFFURE
POUR DAMES
Articles de toilette



M^{me} Pierre

Keiser-Marx

Schiffflange

36, Rue Basse / Tél. 540-45

Travail soigné - Prix modérés

Jos. Colling-Biren

Schifflange / Tél. 533-28



Matériaux de Constructions
Combustibles
Produits agricoles
Engrais chimiques

Fir e gudden Humpen Clausener
oder e prima Pättchen Wein

gitt bei den

L. AMBROSINI

Escherströss 82

CHAPEAUX modernes

Transformations soignées

Modes GUSTY

Schifflange

46, Rue de la Libération

Epicerie

Mercerie

Vins

Liqueurs

BECKER-REMY

Schifflange / Tél. 526-78

211, Rue de Noertzange

Café

Mersch-Palgen

Schifflange

52a, Rue Basse

Tél. 533-27

Jeu de Quilles / Bières H. Funck

Café

Ruppert-Consdorf

Schifflange / Rue Basse

Tél. 521-98

Jeu de Quilles

Siège social: Le Travail / Moto-Union

La

Maison PEFFER

37, Rue Basse

se recommande !

Epicerie - Mercerie - Cafés - Poulets
Livraison à domicile

Mercerie

M^{me} Hansen-Fandel

Schifflange

65, Rue Basse

CAFÉ - RESTAURANT

Hôtel ÉTOILE

SUZETTE HARSCH

LUXEMBOURG - PLACE DE L'ÉTOILE

se recommande aux habitants de Schifflange

Maison
du Cycle

ROGER
ENTENICH

SCHIFFFLANGE * 44, RUE DE LA LIBÉRATION

Vélos de marques :

Raleigh - Rudge - Humber - Rexa - Vainqueur etc.

Grand choix en Vélo-Moteurs :

L'Avenir - FMB - NSU - Quickly - Mars - Typhoon

Huiles et Essences SHELL

Réparations

CRÉDIT

A. Johannis-Muller

SCHIFFFLANGE

COIN RUE DICKS ET RUE KLAPP

JARDINIER - FLEURISTE

CAFÉ DAVELLI

SCHIFFFLANGE - 24, ROUTE D'ESCH

Téléphone 523-15

D A N C I N G

Tous les Dimanches
à partir de 19 heures

BIÈRES de la BRASSERIE D'ESCH
anct. BUCHHOLTZ

Consommations de premier choix

Vous y trouverez un accueil cordial

M^{me} Jacques FELLER

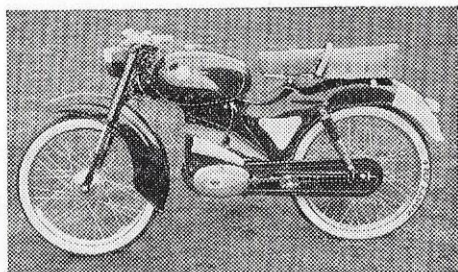
DÉPOSITAIRE

BIÈRES BATTIN
VINS - LIMONADES

Livraison à domicile - Service soigné

TÉTANGE / 33, RUE DE L'EAU / Téléphone 553-92

Typhoon-Futura



die stabile,
strassenfeste
Neukonstruktion
mit HMW-Motor
mit 2 oder 3 Gang

Erhältlich bei

R. ENTENICH - Schifflingen

Coopérative »Le Syndicaliste«

Coin rue de la Libération et rue de la Montagne

Téléphone 520-51

Épicerie / Comestibles / Vins / Liqueurs

Service réel et soigné

Livraison à domicile

Café

N. Thill-Cadamuro

Industriestrôss

E gudden Humpen,
e gudde Pâtchen
italieneschen Wein

Boulangerie - Pâtisserie

Arm. Weimerskirch

Schifflange - Tél. 536-28
43, Rue la la Libération

Maison
Gino CARDUCCI

Schifflange / 4, Rue de l'Industrie

ALIMENTATION
GÉNÉRALE

Fruits / Légumes / Vins d'Italie

Maison
Em. LECOMTE

Chemiserie - Mercerie
SCHIFFFLANGE

JEAN ROSS

MARCHAND-TAILLEUR

Mercerie Bonneterie

Schifflange / 10, Rue de la Gare

Alles Schöne, alles Gute,
für die Dame, für den Herrn

Entreprises Générales de
PEINTURE

Robert PRINTZ
SCHIFFFLANGE

1, Rue de la Gare Tél. 521-37

La

Boucherie - Charcuterie

Ady Behm-Dostert

Route d'Esch

se recommande!

Café
N. Gasperi-Wagner

Schëffleng / 3, Rue de l'Usine
Tél. 521-11

Bekannt fir prima Gedréns
a gudd Iessen.

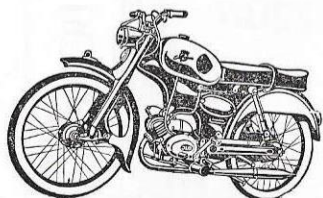
La BOUCHERIE - CHARCUTERIE

RICHARD FACH

SCHIFFLANGE / 53, RUE DE LA LIBÉRATION

Tél. 520-52

se recommande



VELOMOTOR

MARS

MONZA

Die beliebte Sportmaschine
mit ILO oder SACHS-Motor - 2 oder 3 Gang

bei

Schifflingen

R. ENTENICH

Confiserie A. Schneider

se recommande pour BAPTÊMES
BONBONNIÈRES
GLACES

Schifflange / 23, Rue de la Libération

LOTÉRIE NATIONALE

LE CHEMIN DU BONHEUR

Gros Lot: 500 000 francs

Tirage de la 7^{ième} tranche 1957
à SCHIFFLANGE - le 9 Juillet

Clôture des Grandes Festivités à l'occasion du
Cinquantenaire du Vélo-Club »La Pédale 07«

Maison Bisdorff - Sadler

Schiff lange / 31, Rue de la Libération
Téléphone 531-23

QUINCAILLERIE - CADEAUX - JOUETS

DÉPOT BUTAGAZ

Livraison à domicile



MARCEL
EVEN

SCHIFFLANGE * 44, RUE BASSE * TÉL. 527-22

BOUCHERIE - CHARCUTERIE

H. Majerus-Schilling

Schiff lange - 18, Rue de la Libération
Téléphone 522-35

Fir e gudde Poulet an eng Kanéngchen ass och ëmmer gesuergt

Madame,

une seule adresse

pour vos Gains, Soutiens-gorges,
Corsets Triumph

Maison JACOBY

SCHIFFFLANGE Tél. 537-86

Café

M^{me} Jacoby Franz

2, Rue de l'Usine

Billard - Televisio'n - Prima Gedrénks

Sätz vum

Arbechter-Ennerstétzongverein

Pour vos Déménagements

V. Jungers-Gaasch

Schiffflange / Tél. 523-81

Prix modérés



LES FLEURS
DE TERRALUX

FRUITS - LÉGUMES

PLANTES

FLEURS - COURONNES

SCHIFFFLANGE Tél. 534-44

V. IERACE

SCHIFFFLANGE

5, RUE DE LA GARE

Tél. 528-25

CHAUSSURES

de marques

Réparations soignées

ROGER
RODERES

SCHIFFFLANGE

Tél. 532-24

Tout pour la Photo
et le Cinéma

Chemiserie

Bonneterie

Mercerie

A. Pierrard-Scheeck

Schiffflange

45, Rue de la Libération

SPORTIFS,

Exigez la

COUPE AU RASOIR

c'est la plus moderne!

Salon Vic. Lecuit

Téléphone 526-47

SCIERIE DU FINDEL

Propr. VESQUE & MITTEN

SENNINGERBERG / Téléph. 340-07

Commerce de Bois / Import - Export
Charpentes - Bois de mine

MATTES

CAFÉ RASQUIN

SCHIFFLANGE / 49, RUE DE LA LIBÉRATION

Téléphone 521-53

Local entièrement renové - Accueil cordial

Kên Risiko beim Kâfen -
dann nueren Markesâchen.
Sämtlech Artiklen fir Damen an Hären
zu déne beschte Conditio'nen.

Chemiserie - Lingerie

Maison MELCHIOR
SCHIFFLANGE 1, RUE DICKS

Café M^{me} VIOLA-ANASTASI

Schifflange / 15, Rue de l'Industrie / Tél. 538-99

VINS D'ITALIE

UN RAMAZZOTTI . . . FA SEMPRE BENE !

Café »BLOEN ECK« GILLEN - PEZOTTA
SCHIFFFLANGE
Téléphone 532-16

Bières de la Brasserie d'Esch / Consommations de 1er choix
Salle de réunions agrandie Résultats sportifs

J. P. WEIS & R. BRAUN MENUISERIE
EBENISTERIE

Atelier : 50, Rue de l'Église

Salle d'Exposition : Rue de la Libération / Téléphone 526-61

Salles à manger - Chambres à coucher
Cuisines - Meubles de salons etc. etc.

J. P. MARTH-BRAUN

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION
BOIS - CHARBONS
POMMES DE TERRE

SCHIFFFLANGE / 15, RUE DE LA LIBÉRATION / TÉL. 526-81

Au Palais du Fumeur

FRANÇOIS WEISGERBER

Esch-Alzette / 100, Rue de l'Alzette / Tél. 529-37

TABACS - CIGARES - CIGARETTES / Gros et Détail

Livraison à domicile

Épicerie moderne
Comestibles

M^{me} NILLES

Schifflange

31, Rue Basse

Modes

V. Leclerc-Peysen

Schifflange

22, Rue de Noertzange

Pour la bonne saucisse
une seule adresse :

Boucherie - Charcuterie

J. Gledner-Huberty

Schifflange - Tél. 527-73

42, Rue de la Libération

Café

V^{ve} Weyrich-Stieren

Schifflange - Rue Basse

Tél. 523-86

—
Siège social :

F. C. AMIS DES SPORTS

Maison d'Alimentation

Boever-Munhofen

Schifflange - 2, Rue de Hédange
Téléphone 524-10

Épicerie fine - Mercerie
Comestibles - Poissons

Fir eng sche'n COIFFURE
gitt bei d'Madame

Cigrang-Breyer

Schëffleng

1a, Gareströss

Opmierksamen Service

N. Jungers-Schmitt

Combustibles - Pommes de terre
Fourrages - Transports
Engrais chimiques

—
Schifflange - 2, Rue de la Libération

Tél. 534-58

QUINCAILLERIE
de Schifflange

M. BREBSOM

Articles de ménage

Porcelaine - Cadeaux

Tél. 525-92

GUIDO LOVATO



ENTREPRENEUR
DIPLOMÉ

Terrazzo - Façades

ESCH-ALZETTE
72, Rue du Nord - Tél. 534-24

La
PATISSERIE
CONFISERIE

THEISEN

Schifflange

Tél. 523-91



recommande ses
PETITS FOURS
GLACES
PRALINÉS MAISON

CONFISERIE EN GROS

METTY HOBES

RUMELANGE

44, Rue d'Esch
Téléph. 551-75



Maison de confiance

Jos. KEISER

AGENT
D'ASSURANCES
TOUTES BRANCHES



SCHIFFFLANGE
3a, Rue de la Libération

LA BOUCHERIE - CHARCUTERIE

François LENTZ

SCHIFFLANGE - 1, RUE DU CANAL

SE RECOMMANDE

Manufacture de Tabacs et Cigarettes

Heintz van Landewyck - Luxembourg



Café »BELLE-VUE«

LÉON KREMER-FRIEDRICH

LUXEMBOURG - 2, Rue du St. Esprit

SOUVENIRS

Cadeaux - Cartes-vue et illustrées
Décalcomanies pr. Autos et Motos
Fanions - Shawls décor. - Cotillons

Au Magasin »LA FRONTIÈRE«

Ch. Houyoux - Esch-Alzette, 48, Rue d'Audun - Tél. 532-35

Boulangerie - Pâtisserie
Épicerie

A. Weber-Goergen

Schifflange
44, Rue de l'Église
Tél. 526-57

Épicerie

Fruits - Légumes

Fr. Michaelis-Michels

Schifflange
21, Rue Basse
Tél. 532-80

Salon de Coiffure
Articles de toilette

Jean Sonnhalter

Schifflange
19, Rue Basse

ÉPICERIE FINE

Bigatin - Peffer

Schifflange
Route d'Esch

Grand choix en conserves,
poissons et viandes

Boulangerie-Pâtisserie

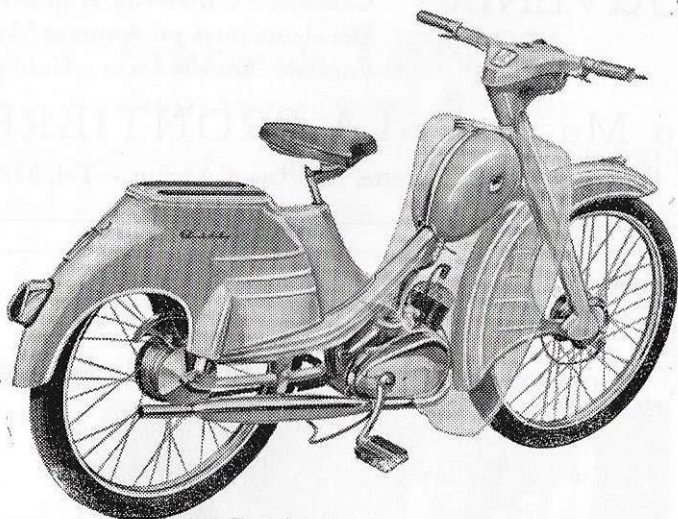
**Jean-Arthur
Moritz-Urbain**

Schifflange
Rue. C. M. Spoo
Tél. 534-49

CORDONNERIE

**Salv.
Avarello - Schuller**

Schifflange
17, Rue Dicks
Travail soigné



Quickly

In Luxemburg gibt es mehr als 3700 zufriedene
NSU Quickly-Fahrer



Über 500 000 Quicklys laufen seit Januar 1954
auf allen Strassen der Welt



MARCEL EVEN

44, Rue Basse

SCHIFFLANGE

Tel. 527-22